

〈論 説〉

中国語と日本語における数字の語呂合わせの 比較調査

徐 佳

1. はじめに

統計によると、中国語では、同音意義語が語彙全体の35%に達し、日本語では、約36.4%に達しているそうである¹。中国語と日本語には発音の同じ、または近い語がたくさん存在するため、同音異義語及び発音の近い語も多くなる。そのため、語呂合わせの表現が多いのも当然のことである。例えば、中国語では、「**东边日出西边雨，道是无晴却有晴。**」²という詩句がある。中国語の「晴」（晴れている）は「情」（感情）と同じ発音であるため、「无晴」（晴れていない）と「有晴」（晴れている）は、それぞれ「无情」（情がない）と「有情」（情がある）を掛けている。また、日本語では、「梨」は発音が「なし」なので、「ない」の意味を表す「無し」の発音と同じであるため、「なし」という音を避けて、梨のことを「有の実」と改称するところもあるそうである。

このように、中国と日本の語呂合わせにおいて、それぞれの発音や文化による独特な表現がある。その中、数字に関する語呂合わせも非常に普遍的である。例えば、業者が電話番号を選ぶ時に、業種や取り扱う商品に

1 魯宝元 2005年『日漢語言対比研究与対日漢語教学』[M] 華語教学出版社 P307, 308

2 刘禹锡《竹枝词》杨柳青青江水平，闻郎江上唱歌声。东边日出西边雨，道是无晴却有晴。

関連するものを好むことが多い。特に広告に書かれている「0120-xxxxxx」といったフリーダイヤル電話番号は、語呂合わせがよく見える。語呂合わせの電話番号は記憶しやすく、またビジネスに役立つと考えられる。例を挙げれば、下四桁の電話番号が「3387」の耳鼻咽喉科病院がある。その発音は「耳鼻（みみはな）」と同じである。

このような電話番号は記憶強化の機能を持つだけでなく、宣伝の効果もある。語呂合わせ的な表現は発話行為に含まれている明示と含意の二重な意味を巧みに表現した。こういった電話番号や流行語によく現れる数字の語呂合わせは、中国語母語話者と日本語母語話者がお互いの言葉を勉強する際、お互いの文化に対する理解のために非常に意義のあるものであると考える。よって、本研究では、日本語と中国語の数字の語呂合わせにどのような共通点と相違点が存在するかを調査し、語呂合わせの表現をもたらす言語と文化の背景を明らかにしてみたい。

2. 語呂合わせの定義について

2.1 中国の語呂合わせの定義について

中国の『現代漢語知識大詞典』³の「語呂合わせ」の定義は以下のとおりである：

「谐音，又称借音。指利用语音相同或相近作条件，以增强表达效果的修辞方法。谐音方法可以形成多种辞格。」

筆者訳：「語呂合わせ、借音ともいう。字音が同じか、または近いことを条件として、表現効果を強める修辞方法である。語呂合わせは多種の修辞格を形成している。」

語呂合わせとは何かとすることに関しては、中国でも多くの論文と著書が出されている。本稿では、語呂合わせの概念について詳しく検討することはない。ここでは、その中から幾つかを以下に挙げる。

3 高更生 譚德姿 王立廷 編集 1992年9月 山東教育出版社

“双关是用了一个词语同时兼顾两种不同事物的修辞方法。”⁴

“双关就是巧妙地故意让一个或几个词语、一句几句话关涉到两个方面的一种修辞手法”。⁵

“谐音，取一种广义上的理解，它包含了语言运用过程中借助于音同或音近的语音特点来表达意思，从而造成一种特殊效果的各种语言现象。”⁶

“谐音作为一种语言现象，普遍存在于各种语言之中，而汉语中的谐音作为一种普遍的民俗、民风现象存在于汉人的日常生活和文艺创作当中。数量之多、应用之广，一直为汉人所乐道。谐音是以同音或近音为基础的，同音现象在许多语言中都存在，谐音也就可以出现在不同语种人们的语言运用之中。”⁷

“谐音是运用字词之间的音相同或相近，即相谐的关系，来表达思想的一种语言现象。汉语中的谐音现象一般有两部分组成：一部分是被谐的原字原音，这是谐音的基础，可以叫做基础字；另一部分是相谐后产生的读音及写成的字，这是谐音的目的，可叫作目的字，谐音的形成过程就是由基础字转化到目的字。”⁸

“谐音，是指在语言运用中，利用同音或音近的语音特点来造成一种特殊表达效果的语言现象。它可分为有意识、无意识和禁忌三种。”⁹

以上の中国側の諧語に関する文献から、「語呂合わせ」の定義は非常に広いことが分かる。定義を調べた上、筆者は、中国語の語呂合わせには次の二つの要素が絡まっていると考えられる。

- (1) 同音異義語、または近音異義語である。
- (2) 修辞法であり、特殊の表現効果がある。

4 陈望道《修辞学发凡》上海上海外语教育出版社 1976

5 倪宝元《修辞手法与广告语言》明杭州浙江教育出版社 2001

6 張雅莉 2005年6月「浅谈谐音与中国传统文化」『瀋陽農業大学学报』（社会科学版）

7 夏莉 2003年4月「汉语谐音的运用及其文化心理意义」『衡阳师范学院学报』

8 李世之 1995年第2期「试论汉语中的谐音字」『語言教学与研究』

9 甘能清 2001年10月「日語語呂合わせ及日本文化」『日語知識』

2.2 日本の語呂合わせの定義について

日本語にも中国語の語呂合わせに似た言語現象「洒落」、「語呂合わせ」、「掛詞」、「言葉遊び」がある。『広辞苑』、『新明解』と『デジタル大辞泉』で、それぞれの解釈を以下に挙げる。

表1. 辞書に載った概念の比較（筆者作成）

	広辞苑	新明解	大辞泉
しゃれ【洒落】	座興にいう気のきいた文句。言葉の同音を生かしている地口	(その場の思いつきとして)類音の語に引っかけて、ちょっとした冗談や機知によってその場の雰囲気や盛り上げたりする言語遊戯	その場に合った、気のきいた、人を笑わせる文句。多く語呂合わせや地口(じぐち)をいう
ごろあわせ【語呂合わせ・語路合わせ・語呂合せ・語路合せ】	俚諺・俗語などに同音または音声の似通った別の語を当てて、違った意味を表すしゃれ	ある文句の口調をまねて別の文句をつくること。	言語遊戯の一。ことわざや俗語などに類似の音を当てて意味の全く異なる成句に仕立てたり、言葉続きの音調によって二重に聞きとれるような成句を作るもの
かけことば【掛け詞・懸け詞】	同音異義を利用して、1語に二つ以上の意味を持たせたもの	和歌や、日常の言語生活で野しゃれとして用いられる修辞法	主に韻文で用いられる修辞上の技法の一。同音を利用して、一語に複数の意味をもたせるもの

辞書に載っている解釈を見ると、どれも中国語の「諧語」とはぴったり符合しない。中国の諧語は非常に範囲が広く、「洒落」、「語呂合わせ」、「掛詞」、「言葉遊び」の全体が含まれている。

3. 電話番号からみる数字の語呂合わせ

語呂合わせは、中国語と日本語に幅広く存在し、多種多様な分野から見られる現象である。例えば、広告、スローガン、流行語、成語などである。

本稿は、その中、数字にかかわる語呂合わせを考察する。

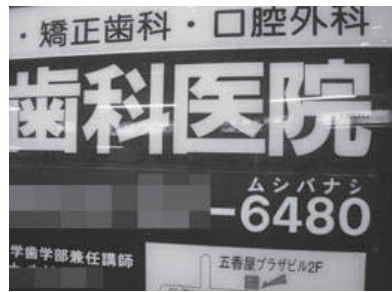
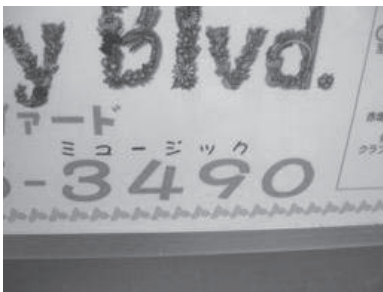
数字の語呂合わせは主に話番号や暗証番号、そして、インターネットの流行語などに現れている。人々の記憶に深く刻みこまれた電話番号を保有する企業は、マーケティング上において一歩抜きんできた存在となる。例えば、劇団四季の予約電話（0120-489-444）は「予約しようよ」と意味している。利用したことがなくても見るだけで分かる人が多い。こういった語呂合わせで、電話番号を消費者の脳裏に刷り込む為の技法は、商売繁盛と繋がっているのである。

3.1 日本の電話番号における数字の語呂合わせ

フレッシュャーズ¹⁰（社会人準備応援サイト）は、20代、30代の社会人男女507人に、記憶に残っている電話番号をアンケートし、上位の五つは以下である。

- ・0120-444-444 （ドモホルンリンクル）
- ・0120-333-906 （DHC）
- ・下4桁が2222 （日本文化センター）
- ・0120-828-828 （やずや）
- ・0120-117-117 （アリコ）

単一数字の連続でなりたった電話番号は印象に残る。それと同時に、以上の五つの中、三つが語呂合わせ電話番号である。また、日本の広告に出



¹⁰<https://hodai.globis.co.jp/corporation/freshers/?waad=UHZeJdx7> 参考

る電話番号を整理すると、語呂合わせが普遍的な現象であると言える。筆者が日本の街を歩き、以下のような語呂合わせの電話番号を載せた看板の写真を数多く撮影することができた。

このような現象は、日本の町で多く見られる現象であるが、中国では、あまり目に入らない光景である。中国も数字に関する語呂合わせは多く存在するが、電話番号に用いることは少ない。中国では、商売に関する電話番号の特徴は、日本のとは大いに異なる。

3.2 中国の電話番号における数字の語呂合わせ

中国の商業電話番号を見ると、マクドナルドの電話注文「4008517517 (我要吃我要吃)」のような数字の語呂合わせは少数存在するが、多くの場合は、語呂合わせがなく、縁起を重視する現象がみられる。また、数字の構成が非常に単純であることが分かる。順調を象徴する「6」、金運を呼ぶ「8」、また、永久を表す「9」のような数字は好まれ、このような電話番号は高い値段がつけられている。しかし、それは縁起のよさ、または覚えやすさを追求する心理の表れであり、さまざまな意味を持つ日本の語呂あわせ電話番号とは本質的に異なる。

近年盛んになっている不動産業界の電話番号を例として見ていくと、6と8が明らかに多く用いられていることが明らかである。それは、「順調であるように(666)、儲かるように(888)」と言う意味を表していると広く受け入れられている。

- ・ 400-888-4932 **嘉兴九龙山滨海之星售楼**
- ・ 400-888-2200 **想象国际售楼电话**
- ・ 0312-6557555/888 **高碑店润正花园售楼电话**
- ・ 400-888-4811 **汉正广场售楼热线**
- ・ 400-0980-666 **宿迁售楼总机**
- ・ 400-6688-898 **万旺国际**

香港や台湾の言葉では、数詞の「8」と動詞の「発財(儲かる)」の「发」

が同音である。「发财（金持ちになる、大金を儲ける）、发家（家を富ます、家を興す）」などの意味が連想されやすい。富みの向上に繋がっていると思われる数字は電話番号をはじめ、家屋番号、車番号、暗証番号などに見られる。

商業用のみならず、個人の携帯番号も、「888」、「666」、「23456」のような数字の羅列が、携帯電話の番号の末尾になると、その電話番号の価値が高値が付けられることがある。

4. インターネット流行語の中の数字語呂合わせ

数字の語呂合わせはユーモアと知恵が満ち、幅広く使われている。インターネットが中国で普及されているとともに、インターネットコミュニケーションが流行っており、コミュニケーションの速さに対する求めと人々の遊び心から語呂合わせが続々と誕生している。その中、数字の語呂合わせは重要な役割を果たしている。

4.1 日本語流行語における数字の語呂合わせ

表2. 日本語流行語の中の数字語呂合わせの例（一部）

数字	意味
14106	愛している
49	至急
8181	バイバイ
0840	おはよう
0833	おやすみ
724106	何している
09106	起きている
194	行くよ
0906	遅れる
1104	着いたよ
0106	待っている
1871	会えない

3470	さよなら
500731	ごめんなさい
3341	さみしい
8110	バイト
4510	仕事
860	ハロー
999	サンキュー
8181	バイバイ
5110	ファイト
4510	仕事
3476	さよなら
889	はやく

4.2 中国語流行語における数字の語呂合わせ

筆者がウェブサイトや雑誌などから、中国のポケベルの時代に流行っていた流行語の中の数字に関する語呂合わせの用例を収集し、以下にまとめた。用例の中で、現在使用されなくなっているものも多いが、まだ使い続けるものもあり、また、使用されていなくても、意味はまだ通用しているものが多い。一方、近年新たに誕生した用例もある。

表3. 中国語流行語の中の数字語呂合わせ（一部）

数字	中国語	意味
168	一路发	儲かりますように
886	拜拜喽	じゃあね
1711	一心一意	一筋
20	爱你	愛している
2013	爱你一生	一生愛している
20184	爱你一辈子	一生愛している
20999	爱你久久久	永遠に愛している
230	爱上你	あなたに恋をした
995	救救我	助けてください
259758	爱我就娶我吧	愛しているなら結婚して
584	我发誓	誓う
748	去死吧	死ね
3Q	谢谢	ありがとう
1414	意思意思	お気持ち
4242	是啊是啊	そうですね
520	我爱你	愛している
1314	一生一世	一生涯

こういった流行語のみならず、ここ数年、中国のネット数字デーも数字

語呂合わせの新たな形式として注目を集めている。

近年、中国の若者の間では、数字の語呂合わせにより命名された「ネット上の数字の日」が流行している。中国のネット上の数字の日を見ると、大きく以下の二種類に分けることができる。

① 中国の数字の発音が似ていることが理由で命名されたもの。

5月20日の中国語の発音は、「**我爱你**=あなたを愛している」に近いことから、「ネットバレンタインデー」になっている。

9月12日の中国語の発音は、「**就要愛**=愛だけがほしい」に近いことから、「告白デー」とされ、憧れの人に告白する日である。

9月13日の発音は「**就要散**=別れましょう」に近いことから、「お別れデー」となった。

② 数字の発音だけでなく、形から想像した「ネット数字の日」もある。

10月10日は「萌えデー」です。「萌」の文字を分解すると、「十月十日」になるからである。



萌

また、10月11日は続き、「1011」は、英語の「loli」の形に似ていることから、「ロリータデー」となっている。

最も有名なのは、11月11日と1月11日の「独身デー」である。「1」の形は「光った棒=光棍」に似ていることと、中国語で「棒だけ」、すなわち「独身」も意味するため、そのように名づけられた。

We Chatなどのコミュニケーションアプリの流行の中、ネット生活がますます豊かになる今後、新たな「ネット数字の日」が生まれると予想される。本質的にいえば、数字の諧音は言い回しの一つであると言えよう。しかし、その内容は豊富で、かつ変化に富んでいるため、インターネットが苦手な人には、分かりにくい部分も多いと考えられる。このような使い方は便利

さと速さをもたらすと同時に、問題や理解の困難さももたらしたのも現実である。

5. 諧音数字の語用的効能

語用学の視点から見れば、諧音の数字は心理的連想と想像に基づいている。中国語には、同音または音が近い語がたくさんあるので、人々はある諧音の語を読んで、想像力を発揮し、多種の諧音表現方式ができる。ユーモアに富み、言い回しの話ができる。概括に言ば、諧音数字は四つの語用的効能を持っている。

- ① 縁起担ぎ機能がある。
- ② 婉曲的に伝える効能、または、言い回し効能がある。
- ③ 遊び心に富み、ユーモア性を高める効能がある。
- ④ 言語経済原則から考えると、語呂合わせは便利性をもたらすことができる。

6. 受容度に関するアンケート調査

6.1 アンケート調査について

大連外国語大学の日本人留学生（学部生）と中国人学部生それぞれ10名を対象に、流行語の中の数字語呂合わせの受容度について調べた。

筆者が集めた中国と日本の数字語呂合わせの含むインターネット語をそれぞれ100例提示し、被調査者に「○」と「×」をつけてもらった。「自分が使っている、または、自分が使っていない、意味に違和感がない」例（以下「○例」と称する）に「○」を、「自分が使わない、また、使われたら引く」例（以下「×例」と称する）に「×」をつけもらった。調査の結果が以下のようなものである。

表4. 若者の数字語呂合わせに対する受容度

	○例 (平均個数)	×例 (平均個数)	何とも言えない例 (平均個数)
中国人学生	12	55	35
日本人学生	39	31	47

以上の調査結果から、中国側の被調査者の受容度が低いことが考えられる。日本側の被調査者は比較的に数字語呂合わせの流行語に馴染みやすく、理解度も高いことが窺える。その理由は、中国語と日本語の音節数に関係があると考えられる。

6.2 アンケートの結果の分析

日本語に割り当てられる音節の組み合わせが本質的に少なく、数字の発音による語呂合わせは比較的になく、読み方は連想しやすい。すなわち、日本語の数字語呂合わせのパターンは比較的ルールが分かりやすく、安定していると言えよう。

表5. 日本語の数字語呂合わせの読み方¹¹

「0」	→「お・を・ま・も・れ」
「1」	→「い・ぬ・ね・ひ・へ・ゆ」
「2」	→「つ・て・に・ふ」
「3」	→「さ・そ・み・め」
「4」	→「し・す・ほ・よ」
「5」	→「う・か・こ・ら」
「6」	→「む・り・る・ろ」
「7」	→「せ・た・ち・な」
「8」	→「え・は・や・わ」
「9」	→「き・く・け・の」
「10」	→「と・じゅ」

表5から、一つの数字に、二つから五つまでの読み方で語呂あわせを作ることができることがわかる。それに対し、中国語の数字語呂合わせにつ

¹¹注： <http://hiyomeki.seesaa.net/category/10225358-1.html>(語呂史のライセンス)より、筆者が作り直したものである。

いて、周一農は「数字谐音的演变」で、『現代漢語辞典』¹²を参考し、インターネット上の数字語呂合わせを調査した上、下表を作り、「**审音粗疏、用字太乱**」（音声は緻密ではない、文字も乱れている）と指摘した。

表6. 中国語の数字語呂合わせの読み方¹³

数字	同音字数	网络谐词
零	30个	齡 你 万 年 理 人 原 个 哦 点
一	21个	一 意 依 亿 于 氧 医 的 要 已 与 印 耶 见 他
二	7个	俄 爱 刻 无 悉 里 下 愿 为 要 暗 好
三	4个	三 想 深 生 相 神 善 厢 上 真 先 长 睡 散 餐
四	24个	四 死 是 思 子 信 实 暂 时 世 此 事 试 随 谢 属 士 输 睡 去
五	18个	舞 我 往 吻 无 回 福 帷 否 网 你 晚 午 补 不 鸣
六	11个	跳 啦 念 惹 了 聊 用 人 了 的 药 谅 留 来 很 要 然 鲁 溜 老 到 对 懒 右 恋
七	23个	七 去 气 情 机 请 幸 亲 今 奇 经 妻 痴 欺 吃 心 直 子 急 紧 精 辛 其 千 只 歌 吹 洗 起 介
八	16个	八 保 不 吧 别 抱 辈 被 发 把 帮 安 伴 爸 朋 变 追 怕 白 饱 拜 抛 分 班
九	7个	球 找 走 久 就 旧 解 过 嫁 觉 早 左 着 终 好 到 靠 酒 求 加 钟 救 小 对 最 叫 告

(周一農 2003より)

一つの数字が多い場合、30以上の漢字で語呂あわせを作ることができる。日本語と比較すると、その差が明瞭である。たとえば、数字の「7」は「せ、だ、ち、な」という四つの仮名に当てると考えられるが、中国語では、30の文字で語呂あわせを作ったとわかる。数の多さが多用されない理由になっていると考える。よって、周一農の指摘した「**审音粗疏、用字太乱**」（音声は緻密ではない、文字も乱れている）が理由であると考えられる。

12中国の『現代漢語辞典』に、漢字が5万5千字収録されている（2005年6月発行 第5版）。しかし、すべての漢字の読み方はおおよそ1200種前後である。したがって、一つの読み方に二つ以上の漢字が当てはまる現象は普遍的に存在する。

13周一農（2003）「数字谐音的演变」『修辞学习』2003年第1号 復旦大学中国語言文学研究所 pp.35-37

7. まとめ

中国と日本の数字流行語の意味に同じ傾向がある。それは、恋愛表現と日常挨拶に関する語呂合わせが多いことである。

- ① 日本語の数字語呂合わせの意味の豊かさに対し、中国語は意味が単純である。中国語の電話番号の数字の特徴から見ると、覚えやすさという実用性より、縁起の良さと重視していることが分かる。
- ② 種類から見ると、流行語の中の数字語呂合わせは、中国語も日本語も発音が似ていることにより生まれたものと形からの想像によるものがある。
- ③ 数字語呂合わせの流行語に対する受容度には、中国と日本に差が存在する。
- ④ 中国語も日本語も、従来の数字語呂合わせがだんだん衰えている傾向が見られると同時に、新たな語呂合わせが誕生しつつある。

8. 終わりに

本稿では、中国と日本における数字語呂合わせの具体例をそれぞれ分析しながら紹介した。さらに、その背後にどのような認知的動機付けが働いているかを考察した。

今回紹介したデータは質の面、量の面でも、網羅的ではなかったので、その点を今後補ってゆく必要がある。また、今回見つけることができなかった種類の語形成の手段などをさらに探索し、考察を深めていこうと考えている。数字に関する語呂合わせの用例は膨大で、今回はその一部を取り上げたにすぎない。用例収集の面で不足な点が存在する。また、主に文化的な角度から考察してきたが、語用論と認知言語学的分析については触れていない。これらのことは今後の課題にしたい。

最後に、本稿が中国語と日本語の研究者と学習者に語呂合わせに興味を

もってもらうきっかけになれば幸いである。

参考：

- 陈望道 (1976)《修辞学发凡》上海上海外语教育出版社
高更生 譚德姿 王立廷 (1992)《现代汉语知识大辞典》山東教育出版社
江口一久 (1990)『ことば遊びの民族誌』東京大修館書店
李世之 (1995)「试论汉语中的谐音字」《语言教学与研究》北京语言大学
倪宝元 (2001)《修辞手法与广告语言》明杭州浙江教育出版社
甘能清 (2001)「日語語呂合わせ及日本文化」『日語知識』大连外国语学院
夏莉 (2003)「汉语谐音的运用及其文化心理意义」『衡阳师范学院学报』衡阳师范学院
玉村文郎 (2003)『日本語学と言語学』明治書院
周一農 (2003)〈数字谐音的演变〉《修辞学习》2003年第1号 复旦大学中国语言文学
研究所pp.35-37
魯宝元 (2005)『日漢語言对比研究与対日漢語教学』華語教学出版社 P307, 308
張雅莉 (2005)〈浅谈谐音与中国传统文化〉『瀋陽農業大学学报(社会科学版)』
郑文君 (2013)〈双关辞格的多角度研究〉pp2. 安徽大学 修士論文

ウェブサイト：

中国の携帯番号を販売するネット：

<http://www.haohao8888.com/>

2018年11月19日アクセス

フレッシュャーズ(社会人準備応援サイト)

<https://hodai.globis.co.jp/corporation/freshers/?waad=UHZeJdx7>

2018年11月19日アクセス

語呂史のライセンス：

<http://hiyomeki.seesaa.net/category/10225358-1.html>

2018年11月19日アクセス